

俄羅斯克拉斯諾亞爾斯克的學者 將協助保存北方原住民語言

駐俄羅斯代表處教育組

俄羅斯克拉斯諾亞爾斯克(Krasnoyarsk)的學者為了保存及發展北方原住民語言，開始設計新的小學教科書。

俄羅斯聯邦民族事務局曾宣布，少數民族的小學有必要恢復以兩種語言（俄語及族語）教學，這需要既懂俄語也懂民族語言的教師，而且還需要特殊的教具。例如，克拉斯諾亞爾斯克邊區北部的大多數學校以民族語言教授的課目僅有“母語 (Native Speech)”一科，再加上課後補充課程。在泰米爾半島(Taymyr Peninsula)的一所學校則嘗試以類似的方式教授體育課。

俄羅斯聯邦民族事務局強調，今天西伯利亞少數民族語言，特別是北方人民的語言，正瀕臨滅絕，這不僅是因為人數的減少，還包括生活方式的改變。泰米爾半島的游牧民族定居在鄉村以後開始用俄語進行交流，如今他們的下一代已不知道自己的母語。如果他們能在學校以母語接受教育，這將可以使語言傳承下去。總體來說，西伯利亞的語言專家決議以民族語言編訂數學教學手冊，專家們非常支持。

俄羅斯北方、西伯利亞及遠東原住民族協會表示，以民族語言授課對很多地方來說很困難。

俄羅斯有超過 190 個民族。現在在西伯利亞只有數十種民族語言及方言得以保存，其中人數最多的為雅庫特語、布里雅特語及圖瓦語，其他說埃涅茨語、楚利姆語，圖法語，鄂羅克語的僅數百人，甚至數十人。

國家統一考試用俄文考對少數民族的語言更產生負面的影響。西伯利亞部分地區的學校減少了以本族語言的授課時數，因為必須增加俄語時數以準備國家考試，例如阿爾泰語和圖瓦語即因此受影響。

此外，生活方式的改變也對原住民語言的保存造成威脅。如果北方民族不再在苔原地區遊牧，而在混居的村落定居，則他們的語言將會迅速被“溶解消失”。有游牧的埃涅茨人，也有不遷移而住在村落的埃涅茨人。游牧的埃涅茨人與子女同住，不住在村落，雖然

有可能創建一個單語的生活環境，但是這個過程無法控制，因為人民可自由遷徙。

在二十世紀上半葉，蘇聯政府曾嘗試用北方原住民語言教授數學，當時編定的教科書是一項突破，但後來因為缺乏教師而失敗。因此自 1948 年以來，俄羅斯北方原住民開始以俄文接受基礎教育，而無法保存自有的語言。

然而，20 世紀 20-30 年代編定的算術被翻譯成蘇聯所有的書面語言，從數學教育觀點來看，這些書完全沒有過時，只需要更新現代學生不明白的實例及測量工具。西伯利亞大學文化研究系的師生將共同朝此發展，並計畫在十一月底提出計畫討論。

惟地方的教育專家表示，這是“一個好主意”，但仍會面臨蘇聯時期的問題－教師不足。

俄羅斯國家科學院西伯利亞分院語言研究所西伯利亞民族語言組的負責人表示，保存少數民族語言首先需要國家的支持，如果做不到這一點，專家學者所有努力的結果皆有可能喪失，圖法語即是很好的例子。

俄羅斯語言學家雷沙丁(Rassadin)在 10 - 15 年前曾編訂圖法語字母、生字表、字典，並與老師進行兒童圖法語教授課程。如今當時的相關文獻皆未保留下來。

資料來源：2017 年 11 月 8 日，塔斯新聞社